

**АНЫҚТАМАЛАР:**

- **Клиент:** тасмалдауды сұрайтын тарап.
- **Тұтынушы:** өзінің саудасынан, кәсібінен, мамандығынан немесе кәсіби ісінен тыс мақсат үшін әрекет ететін Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес тұтынушы болып есептелетін басшы, кез келген жеке тұлға.
- **Тасымалдаушы:** тасымалдаумен кәсіби түрде айналысатын, тасымалдауға сұраныс алған тарап.
- Қызмет көрсету түрінің реті: тасымалдау келісімшарты, Тасымалдаушы мен Тұтынушы арасындағы тасымалдау қызметі аясында жасалған барлық келісімдер саны (арнайы тапсырыстарды қоса).
- **Қосалқы мердігер:** Тасымалдаушыға қызметтер (қаптау, тиеу, автотасымалдау, теміржол, теңіз немесе әуе арқылы тасымалдау, кедендік рәсімдеулер, сақтау және жеткізу) ұсынатын мердігер-тарап.
- **Жұмыс күндері:** сенбі, жексенбілер мен мемлекеттік мерекелерді қоспағандағы барлық күнтізбелік күндер. Егер жұмыс күндері ретінде көрсетілген кезең сенбі аяқталса, ол келесі жұмыс күніне дейін ұзартылады.

**1 БАП – БАҒА – САЛМАҚ – ТОСЫН ЖАҒДАЙЛАР – ОРЫНДАЛУ – БАС ТАРТУ – САЛЫҚТАР**

**1.1** Тасымалдауға келісімшартта белгіленген жүк(заттар) көлемі мен тапсырыс ұзақтығы тасымалдау құнын есептеу үшін негіз болады. Басқасы көрсетілмеген жағдайда, аталмыш баға жалпылама (бірыңғай сома) ретінде есептелмейді; компанияның еркін құрылымы қолданылады. Осы шарттар мен ережелердің 6-ші бабына сәйкес келісілген кез келген айрықша тапсырыстың бағасы тасымалдауға келісімшартта (қызметке тапсырыс беру бланкісінде) көрсетілген.

**1.2** Бағалар заңға және/немесе сәйкес ұжымдық еңбек шартына сәйкес күніне көрсетілген қызметтер көлеміне қарай есептеледі. Тасымалдаушы тараптың қателігімен байланысты жайттарды қоспағанда, барлық жағдайларда үстеме жұмыстардың барлық төлемі компания қолданатын еркін құрылым бойынша есептеледі. Егер компания басқа қағидалар пайдаланбаса, тасымалдау саласындағы барлық үстеме қызметтер келесідей тәсілмен есептеледі:

- 5 күндік жүйе үшін: дүйсенбі, сейсенбі, сәрсенбі 8 сағаттан кейін; бейсенбі және жұма 7 сағаттан кейін;

**1.3** Келісімшартты орындау Тасымалдаушының қоймасында қондырғыны дайындаудан басталады. Тасымалдау келісімшартты орындауға қажетті қондырғыны ғана ұсынуға міндетті. Кез келген жағдайда Тасымалдаушы көрсетілетін қызметтердің маңызды элементтеріне әсер етпейтін жағдайда, оңтайлы әрі үнемді деп санайтын тасымалдау мен жылжытуға арналған құралдарды қолдану құқығына ие.

**1.4** Келісімшартты бұзатын (оны орындауды бастау келісілген күнге дейін) тарап автоматты түрде және алдын ала ескертусіз келісімшарттың екінші тарабына келген барлық шығындарды, залалдарды (барлығын қосқанда және ешнәрсені алып тастамағанда) кем дегенде:

- орындауды бастаудың келісілген күніне дейін 1 (1) аптадан артық уақыт бұрын келісімшарт бағасының 25%;
- орындауды бастаудың келісілген күніне дейін жеті (7) күннен азырақ, алайда үш (3) күннен артық уақыт бұрын келісімшарт бағасының 50%;
- орындауды бастаудың келісілген күніне дейін үш (3) күннен азырақ, алайда бір (1) күннен артық уақыт бұрын келісімшарт бағасының 75%;
- орындауды бастаудың келісілген күніне дейін 24 сағаттан азырақ уақыт бұрын бұзған жағдайда келісімшарт бағасының 100% өтеуге міндетті.

**1.5** Тасымалданатын жүктің (заттардың) және/немесе жиһазды көрсетілген сақтау орнына тасымалдау осы шарттар мен ережелерге сәйкес реттеледі. Тасымалданатын жүктерді (заттарды) және/немесе жиһазды сақтауға қатысты ережелер осы шарттар мен ережелер сүйенетін сақтау ұсынысы мен келісімшартының бір бөлігі болып табылатын «Gosselin Mobility» ААҚ жиһазын сақтау мен қаттаудың жалпы шарттары мен ережелерінде көрсетілген.

**1.6** Тасымалдау бағасы қосылған құн салығын (ҚҚС) және Клиенттен талап етілуі мүмкін көрсетілетін қызметке салынатын барлық қосымша салықтар мен шығындарды қамтиды.

**2 БАП – КОММЕНЦИЯЛЫҚ ҰСЫНЫС/СҰРАНЫС**

Тасымалдаушы кез келген түрде ұйымдастыратын кез келген ұсыныс немесе тендер қандай да бір міндеттемелерден бос және тасымалдаушының ешбір жауапкершілігіне кірмейді, себебі тұтынушымен ортада ешбір айқын және қол қойылған келісім жоқ

### **3 БАП – ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛІК**

Тасымалдаушы осы келісімшартты үшінші тараптарға, яғни қосалқы мердігерлерге ішінара немесе толықтай қосалқы келісімшарт ретінде тұтынушының жазбаша айқын келісімінсіз тарата алмайды.

### **4 БАП – ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ТАСЫМАЛДАР**

Тасымалдаудың жалпы шарттары мен ережелеріндегі басқа баптарда көрсетілген ережелерден басқа бұл бап Қазақстаннан немесе Қазақстанға немесе Еуропалық одаққа мүше екі ел немесе ЕО-қа кіретін елдің және үшінші елдің арасындағы тасымалдауға айрықша қатысты.

#### **4.1 Баға – салмақ**

**4.1.1** Тасымалдау бағасы, жалпылама (бірыңғай) бағаны қосқанда, қосалқы мердігерлер қолданатын баға негізінде есептеледі. Келісімшартқа қол қойылған сәттегі айырбастау бағамына қарамастан, аталмыш тариф қосалқы мердігерлермен келісімшарт рәсімдегенде қолданылады, оның үстіне жалғыз қолданылатын тариф болып табылады. Бағаны қайта қарау Қосалқы мердігердің немесе қосалқы мердігерлердің тарифті Тасымалдаушының қалауына немесе тек қосалқы мердігердің қалауына қарамастан, келісімшартқа қол қоятын кезде белгіленген рәсімдерге сәйкес, осы ережелерде көрсетілген элементтер және бағаны қайта қарау себептер негізінде Клиентке Тасымалдаушыға мәлім бола салысымен хабарлануы тиіс. Бұл бағаның көтерілуіне де, төмендеуіне де қатысты.

**4.1.2** Теміржол немесе ішкі сулар немесе теңіз арқылы теміржол немесе теңіз тасымалдарына арналған контейнерлермен тасымалданатын жүктердің (заттардың) салмағы м<sup>3</sup>/ 100 кг дейін жетуі мүмкін. Барлық артық салмаққа бөлек фактура жазылып, әрбір 100 кг немесе сол салмақтың бір бөлігіне шот-фактура жазылады. Автотасымалдар арқылы тасымалданатын жүктердің (заттардың) салмағы м<sup>3</sup> 100 кг дейін жетуі мүмкін. Барлық артық салмаққа бөлек шот-фактура жазылып, әрбір 100 кг немесе сол салмақтың бір бөлігіне шот-фактура жазылады. Әуе тасымалдарының бағасын есептеу үшін басқа тасымалдау құндары қолданылады. Әуе тасымалдары бос кеңістік мөлшері бойынша есептеледі, яғни, 1 кг тасымалдау салмағы 6.000 дм<sup>3</sup> дейінгі көлемді алуы мүмкін. Егер нақты салмақ көбірек болса, ол бағаны қосымша есептеуге негіз болады.

#### **4.2 Салықтар – кеден – ақпарат**

Халықаралық тасымалдармен байланысты салықтарға Клиентке бөлек фактура жазылады. Егер аталмыш салықтар сомасы келісімшартқа қол қоятын сәтте белгілі болса, оған жазылған фактура Клиентке келісімшартқа қол қойғаннан кейін жіберіледі.

**4.2.1** Клиент Тасымалдаушыға тасымалдауды орындау, жүктерді (заттарды) алу және сәйкес кедендік ресми қадамдарды аяқтау үшін қажетті, тиісінше рәсімделген барлық құжаттарды беруге немесе жіберуге міндетті. Қажетінше, Клиент бірінші талап бойынша кеден билігіне жеке өзі баруға міндетті. Кедендік рәсімдеулер әрдайым Клиент ұсынған ақпарат пен құжаттар негізінде орындалады. Егер басқасы көрсетілмесе, Тасымалдаушы немесе оның өкілі кедендік рәсімдеулері Клиенттің атынан оның есебінен орындайды.

**4.2.2** Клиент өзі ұсынған ақпарат үшін билік алдында, және Тасымалдаушы немесе басқа үшінші тараптар алдында бүкіл жауапкершілікті көтереді. Жалған, толымсыз, мерзімінен кеш ұсынылған, немесе клиент тарапынан кеткен қате нәтижесінде дұрыс емес болып шыққан ақпаратпен және/немесе құжаттармен байланысты барлық салдарды тек Клиент арқалайды. Сондай-ақ, Клиент Тасымалдаушыға аталмыш салдар нәтижесінде келген барлық шығындарды өтеуге міндетті.

### **5 БАП – ТАСЫМАЛДАУҒА ТЫЙЫМ САЛЫНҒАН ЗАТТАР**

**5.1** Жазбаша не басқаша түрде айқын келісілмейінше, Клиентке Тасымалдаушыдан келесі заттардың тасымалын сұрауға тыйым салынады:

- a) есірткі, қару-жарақ;
- b) арнайы рұқсатты қажет ететін заттар;
- c) алтыннан, бағалы металдан жасалған бұйымдар, қағаз валюта, ескі тиындар, акциялар, меншік сертификаттары, коллекциялық пошта маркалары;
- d) тірі жануарлар терілері, өсімдіктері;
- e) фосфор, жанармай, көмір, сіріңке, бояу, батареялар, қышқылдар немесе коррозиялық заттар сияқты өрт, жарысы тұғызу немесе басқа жүктерге (заттарға) зиян келтіру қаупі бар сұйықтықтар мен заттар;
- f) жалпы алғанда, қондырғыға немесе басқа тасымалданатын жүктерге (заттарға) залал тигізетін кез келген заттар немесе сұйықтықтар.
- g) жеткізілетін елде айқын тыйым салынған мүліктер/нәрселер.

**5.2** Осы ережені орындамау салдарынан туындаған кез келген қауып қатерлер, шығындар немесе залал барлық жағдайда Клиентке жүктеледі. Осы ережелерді орындамау салдарынан тасымалдаушыдан үшінші тараптар талап ететін өтемақылардың кез келген сомасын клиент тасымалдаушыға дереу өтейді.

## **6 БАП – АЙРЫҚША ТАЛАП**

Тасымалдаушы Клиенттің сұрауы бойынша тасымалдаумен байланысты кейбір жұмыстарды жасай алады. Мысалы: кілемдерді, перделерді, айналарды, картиналарды немесе жарықтандыру заттарын шешу және ілу, жиназды терезе арқылы шығару, пианино, сейфтерді және басқа заттарды тасымалдау, сондай-ақ шараптарды қаптау және қаптамасын ашу. Айрықша сұраулар мен олардың бағалары тасымалдауға келісімшартта көрсетілген. Мұндай жағдайларда Тасымалдауды қажетті ресурстарды ұсынуды өз мойнына жүктейді, алайда нәтижесіне кепілдік бермейді.

## **7 БАП – ҚАПТАУ**

Тасымалдау аяқталғаннан кейін Клиентке қайтарылмаған барлық қаптау материалдары оларды пайдаланудың мүмкін еместігімен және оларды қайтаруға шығын жұмсалатынына байланысты автоматты түрде және ресми хабарландырусыз қатысты шығындардың өтелуін туғызады; өтеу сомасы компания төлемдерінің құрылымы негізінде есептеледі.

## **8 БАП – ҚАПТАУ ЖӘНЕ АШУ – ФАКТУРАЛАУ**

Егер басқасы көрсетілмесе, тасымалдау күнінің алдында жүргізілетін қаптау жұмыстары үшін бөлек шот-фактура жазылады. Тасымалдау аяқталғаннан кейін ашу жұмыстарына да осы ереже қолданылады.

## **9 БАП – ЖЕКЕ ЗАТТАР**

Жеке заттар мен ішкіімдер Клиент тарапынан Тасымалдаушының қатысуынсыз қапталуы тиіс. Осы ережені орындамаумен байланысты кез келген тәуекел, шығын немесе залал барлық жағдайда Клиентке жүктеледі.

## **10 БАП – КЛИЕНТТІҢ АЙРЫҚША МІНДЕТТЕМЕЛЕРІ ЖӘНЕ ТІЗІМ**

**10.1** Тасымалдау бағасы Клиент ұсынған ақпарат негізінде есептеледі. Нәтижесінде, Клиент Тасымалдаушыға Тасымалдаушының сұрауы бойынша барлық қажетті немесе пайдалы ақпаратты дәлме-дәл ұсынуға міндетті. Осылайша Тасымалдаушыға келісімшарт орындалатын (қаптау, тиеу, тасымалдау, түсіру және т.б.) шарттар туралы дұрыс түсінік қалыптастыруға мүмкіндік береді. Атап айтқанда, Клиент Тасымалдаушының назарын жүктердің (заттардың) типіне аудартуға міндетті. Мысалы, олар аса құнды немесе ауыр ма, немесе айрықша күтімді талап ете ме (антиквариат және өнер туындылары), мұндай заттар тізімі осы мысалдармен шектелмейді. Ол әдеттегі жұмыс күшіне әсер ететін немесе жұмысты ауырлататын барлық факторларды адал көрсетуге міндетті. Бұл контекстте Клиент ғимараттың орналасуы/реттелуі мен ішкі құрылысын көрсетуі тиіс. Ол тасымалдаушы көлік құралының кіруіне ыңғайлы жолды, қандай да бір кедергілердің бар-жоғын, жабынсыз жол бола ма, шұңқырлар немесе басқа кедергілер бола ма – соларды көрсетіп, сондай-ақ басқыш алаңының жеткілікті дәрежеле кең екендігін-еместігін, жедел сатының бар-жоғын, оның Тасымалдаушы тарапынан қолданыла алатынын-алмайтынын және т.б. көрсетуге міндетті. Салғырттық, аталмыш ақпараттағы қателер немесе оның Клиент тарапынан да, оның өкілдері тарапынан да ұсыну дәрменсіздігі немесе қателігі нәтижесінде болған барлық салдар мен қосымша шығындар Клиентке жүктеледі.

**10.2** Клиент немесе оның өкілі қаптау, тиеу, түсіру, демалыс және /немесе түскі ас үзілісі уақытын қосқандағы барлық жұмыстар кезеңіне қатысуы тиіс. Егер дегенмен Клиент немесе оның өкілі жайдан жұмыс жүріп жатқан уақыт ішінде кетіп қалса, Тасымалдаушы Клиенттің айтуы бойынша ол болмаған уақытта, немесе Клиенттің, оның өкілінің немесе агентінің болмауы нәтижесінде орын алған жайт үшін жауапкершілік арқаламайды. Клиент, оның өкілі немесе агенті босатылатын жайда ешнәрсенің ұмыт қалмағанына өздері көз жеткізулері тиіс. Бұл ереженің сақталмауы үшін тек солар жауапкершілік арқалайды.

**10.3** Егер Клиент қос тараптың қатысуымен тасымалданатын заттардың тізімін жасауды қаласа, ол бұл туралы Тасымалдаушыға ашық хабарлауға міндетті. Тасымалдаушы бұл жағдайда бұған жауапты айрықша қызметкерді тағайындауға міндетті. Тізім жасауға кететін шығындар Клиентке жүктеліп, оған алдын ала хабарланады. Тасымалдаушыға ұсынылған кез келген басқа тізімі оған ешбір жауапкершілікті жүктемейді.

**10.4** Клиент немесе оның өкілі Тасымалдаушының көлік құралы келісімен жүктің дереу түсірілуі үшін барлық шараларды қабылдауға міндетті.

Аталмыш шараларды қабылдамау нәтижесінде туындаған барлық салдар мен қосымша шығындар Клиентке жүктеледі.

**10.5** Клиент жергілікті полиция нормативтері талап етсе, тасымалдаушы көлік құралдары және тиеуші қондырғы үшін көлік тұрағынан орын резервтеу үшін ақы төлейді. Егер Тасымалдаушы бұған қатысты өз қызметтерін көрсетуді ұсынса, онымен байланысты шығындардың төлемі Клиентке жүктеледі.

**10.6** Егер қондырғының және персоналдың кідіруі нәтижесінде келісімшартта келісілген тасымалдау бағасы жұмсалған жұмыс уақытын өтемесе, Клиенттің немесе оның өкілінің кінәсінен болған кез келген кідіріс Тасымалдаушыға Клиент есебінен өтеледі. Мұндай жағдайда өтемақы тасымалдаудың келісілген бағасы мен тасымалдаудың өзіндік бағасы арасындағы айырма теңестіріледі, оған кідіріс нәтижесінде Тасымалдаушыға келтірілген барлық залал, шығындар қосылады (барлығын қосқанда және ешнәрсені алып тастамағанда). Егер Клиент сонымен қатар Тұтынушы болып табылса, Тасымалдаушының Клиентке алдыңғы тармаққа сәйкес төлейтін өтемақысы тасымалдау бағасының 20% шектеледі.

## **11 БАП – АЙРЫҚША КЕПІЛДІК ҚҰҚЫҚ ЖӘНЕ ҰСТАП ҚАЛУ ҚҰҚЫҒЫ**

**11.1** Клиент Тасымалдаушыға (1) оның Тасымалдаушыға тасымалдау үшін сеніп тапсырған барлық жүктерді (заттарды) ұстап қалудың келісімшарттық құқығын және (2) Қазақстан заңымен қамтамасыз етілетін барлық құқықтарды ұсынады.

Тасымалдаушы аталмыш әрекеттенулер тасымалдауға қабылданған тапсырыспен байланысты болмаса да, ол өзінің Клиентке қатысты барлық әрекеттенулерінің кепілдігі ретінде жүктерді (заттарды) кепілге алу және ұстау құқығын пайдалана алады.

**11.2** Кез келген жағдайда Клиент Тасымалдаушыға екі күн қозғалыссыздықтан кейін өз қондырғысын алуға және тасымалданатын жүктерді (заттарды) қоймаға немесе басқа сақтау орнына орналастыруға айқын рұқсат береді. Мұнымен байланысты барлық тәуекелдер мен шығындар, оның ішінде келесі жеткізушіге кететін шығындар Клиентке жүктеледі. Егер жүктердің (заттардың) қоймада немесе сақтау орнында сақтау бір айдан асса, және Клиент Тасымалдаушыдан тапсырысты хат алғаннан кейін сегіз күн ішінде қажетті шаралар қабылдауға дәрменсіз болса, Клиент Тасымалдаушыға жүктерді (заттарды) Клиент атынан және оның пайдасына сатылымға шығаруға айқын рұқсат береді.

**11.3** Тасымалдаушының кепілге алу және/немесе ұстау құқығын пайдалануына себеп болатын, **14** және/немесе **15**-бапта көрсетілген төлем шарттары мен ережелері сақталмаған жағдайда Клиентке сақтаумен, қорғаумен және тұрақсыздықпен байланысты барлық қосымша шығындар жүктеледі.

## **12 БАП – ТАСЫМАЛДАУШЫНЫҢ ЖАУАПКЕРШІЛІГІ**

**12.1** Тосын жағдайларды, Тасымалдаушының еркінен тыс жағдаяттарды және **12.5**-бапта көрсетілген жағдайларды қоспағанда, барлық жағдайда Тасымалдаушы тасымалданатын заттардың жоғалуы және зақымдалуы, сондай-ақ Тасымалдаушының кінәсінен болған кідіріске, алайда үшінші тараптер кінәсінен және/немесе тосын жағдай салдарынан кідіріс емес (көлік кептелістері, көліктің бұзылуы және т.б.) себеп болған шығындар үшін жауапкершілік арқалайды

«Кідіріс» терминінің мәні:

- Қазақстан шеңберіндегі тасымалдар үшін:  
жолға кететін уақытты санамағанда, салыстырмалы түрде келісілген уақыттан кем дегенде 6 сағатқа кешіктірілген жеткізілім.
- Шетелдегі тасымалдар үшін:  
жолға кететін уақытты санамағанда, салыстырмалы түрде келісілген уақыттан кем дегенде 24 сағатқа кешіктірілген жеткізілім.

**12.2** Тосын жағдайларды, тараптардың еркінен тыс жағдаяттарды және **12.5** бапта көрсетілген жағдайды қоспағанда, барлық жағдайда Тасымалдаушы өзінің қосалқы мердігерлері үшін, тасымалданатын заттардың жоғалуы мен зақымдануы және Қосалқы мердігердің кінәсінен **12.1**-бапта көрсетілген жеткізілім кідірісі үшін жауапкершілік арқалайды.

### **12.3 ШАҒЫМДАР**

**12.3.1** Клиенттің тасымалданған жүктердің (заттардың) жазбаша ескертусіз немесе ең кеші жеткізу сәтінде ұсынылған наразылықсыз қабылдауы, немесе білінер-білінбес зақымдаулар немесе залалдар жеткізілімнен кейін 2 (екі) күннен кейін (жеткізілген күнді қоспағанда) анықталған жағдайда заттар Тасымалдаушы қабылдап алған күйде жеткізілді деп танылады.

**12.3.2** Шектеу кезеңдеріне қатысты міндетті заңнаманың сәйкес нормативтерінің мәнін кемітпестен, Тасымалдаушыға қатысты кез келген шағым залал және/немесе арам ниеттілік анықталғаннан кейін бір жыл өтісімен, немесе сонымен байланысты дау туындаған жағдайда шот-фактуралау күнінен кейін бір жыл өтісімен жойылады.

**12.4** Барлық жағдайда Тасымалдаушының жауапкершілігін дәлелдеу ауыртпалығы Клиентке жүктеледі. Құқықтардан бас тарту қорқынышымен Тасымалдаушыға қатысты кез келген шағымдар Клиенттің жеткізу кезінде табыстаған құжатына енген ескертулеріне сәйкес келуі тиіс. Аталмыш ескертулерді растайтын шағым

Клиент тарапынан Тасымалдаушыға тапсырысты хатпен жеткізу күнінен, жеткізу күнін қоспағанда екі жұмыс күні кешіктірілмей жіберілуі тиіс.

**12.5** Тасымалдаушыға және Қосалқы мердігерлерге қатысы жоқ тараптар қаптаған және/немесе ашқан жиназдың, қондырғылардың және заттардың тасымалдануы мен жылжытылуы, сондай-ақ тасымалдау барысында Клиенттің, оның отбасы мүшелерінің, оның өкілдерінің немесе үшінші тараптардың кінәсінен пайда болған кез келген залал мен шығын, оның ішінде аталмыш тұлғалардың ғимаратқа келтірілген залалы үшін жауапкершілік Тасымалдаушыға жүктелмейді.

**12.6** Тасымалдаушы әсіресе соғыстардың, лаңкестік әрекеттердің, төңкерістердің, азаматтық және саяси тәртіпсіздіктердің, бүліктердің, ереуілдердің, эпидемиялардың, карантиннің, найзағай соққыларының, өрттердің, су тасқынының, борандардың, дауылдардың, тұрақты шлюздердің жабылуының, айналма жолдарды пайдаланудың, вокзалдарда, әуежайларда немесе кеден мекемелерінде күтулердің және т.б. тікелей және жанама салдары үшін мұндай жағдайларды еңсеру мүмкін болмаса және тасымалдауды тиісінше орындауға кедергі келтірсе жауапкершілік арқаламайды.

**12.7** Тасымалдаушы тасымалдау саласындағы жауапты кәсіпқой ретінде қызмет етеді және Клиенттің ең жақсы мүдделеріне сай жайттарға орай барлық шараларды қабылдайды. Тасымалдаушы орындауға мәжбүр болған, жоғарыда аталған оқиғалармен байланысты барлық қисынды шығындар Клиентке жүктеледі.

**12.8** Тасымалданатын заттар Тасымалдаушының кінәсінен жоғалған немесе зақымдалған жағдайда оның жауапкершілігі € 250 артық сомандан алынатын жоғалған немесе зақымдалған заттың текше метрі үшін € 125 сомасымен шектеледі, ол Клиентке тасымалдауға арналған әрбір тапсырыс үшін төленеді.

**12.9** Жеткізілім кідірілген жағдайда, Тасымалдаушының жауапкершілігі тасымалдау құнының 20% шектеледі. Бұл жағдайда өтемақы тек Клиент кідіріс нәтижесінде өзінің шығынға батқанын және Тасымалдаушыға екі күн ішінде (жеткізу күнін санамағанда) тапсырыс хаты арқылы жетіспейтін заттарды алушыға жеткізуді талап ететін шағым жіберілгенін дәлелдеген жағдайда ғана төленеді.

**12.10** Егер Клиент Тұтынушы болып табылса, және Тасымалдаушының жауапкершілігі **12.1** және **12.2** баптарына сәйкес белгіленген жағдайда, және оның үстіне Клиент шығынға батқанын дәлелдеуге қабілетті болған жағдайда жазбаша ескерту жіберілгеннен кейін он төрт (14) күн ішінде **12.8** және/немесе **12.9** бабында көрсетілген өтемақы төленеді; кері жағдайда келісімшартта келісілгендей келтірілген шығынның негізгі сомасынан 10%-ына тең міндетті түрде төленетін мөлшерінде, кем дегенде € 150 есептеледі.

**12.11** Клиенттің ешқандай жағдайда Тасымалдаушының пайдасына шешілген кез келген өтемақы төлемін келтірілген шығынға, залалға немесе кідіріске сілтеме жасай отырып, толықтай немесе ішінара ұстауға құқығы жоқ.

### **13 БАП – ТОЛЫҚ САҚТАНДЫРУ**

**13.1** Клиент Тасымалдаушыдан тасымалдайтын заттарды тәуекелдің барлық түрінен, атап айтқанда, ұрлаудан, зақымданудан, жоғалудан, өрттен және т.б. сақтандыруды Тасымалдаушы ие бас полис аясында сақтандырудың жалпы шарттары мен ережелеріне сәйкес сұрай алады. Тасымалданатын заттардың сақтандыру құны қажетіне қарай ағымдағы күйдегі барлық тасымалданатын жүктердің (заттардың) өтелу құнына сәйкес болуы тиіс мөлшерлестік ережесіне сай болатын «жалпы құнды» білдіреді.

**13.2** Клиент өзінің сақтандыру компаниясын таңдай алады. Бұл жағдайда ол ықтималды тәуекелдерді өтейтін артықшылықтарды және жоғарыда белгіленген сақтандыру құны бар сақтандыру полисін сатып алуға міндеттенеді. Сондай-ақ, Клиент сақтандырушыдан Тасымалдаушының пайдасына «шегініс құқығынан бас тартуды» қабылдауға міндеттенеді. Егер Клиент мұның дәлелдемесін ұсынуға қабілетсіз болса, Тасымалдаушы тасымалды орындаудан бас тарта алады.

**13.3** Егер Клиент Тасымалдаушыға сақтандыру ұйымына қатысты ешқандай айқын жазбаша нұсқаулар бермесе, Тасымалдаушы Клиент жүктерді (заттарды) өз бетімен **13.2**-бапта көрсетілген міндеттемелерге сәйкес сақтандырды деп санауға құқылы болады.

### **14 БАП – ҚАЗАҚСТАН АУМАҒЫНДАҒЫ ТАСЫМАЛДЫ ТӨЛЕУ ШАРТТАРЫ МЕН ЕРЕЖЕЛЕРІ**

**14.1** Тасымалдаушының фактуралары Клиент тарапынан егер олар бойынша шағым жазбаша түрде фактура берілген күннен бастап сегіз (8) күн ішінде берілмесе қабылданды деп саналады.

**14.2** Тасымалдаушы тарапынан қандай да бір жеңілдіктерсіз немесе шығындарсыз, басқасы көзделмесе, барлық фактуралар фактуралау күнінен бастап он төрт (14) күн ішінде төленуі тиіс.

**14.3** Көрсетілген кезеңде төлемеген жағдайда төлем мерзімін бұзу үшін фактуралау күнінен бастап автоматты түрде және міндеттемелердің орындалмағаны туралы жазбаша алдын ала ескертусіз келісімшартта келісілген

10% мөлшеріндегі өсімпұл, сондай-ақ әкімшілік шығындарды өтеуге фактура сомасынан 10% мөлшеріндегі қысқартылмайтын өтемақы, кемінде 150 Еуро мөлшерінде төленеді.

**14.4** Фактуралар көрсетілген мерзімдерде төленбеген жағдайда барлық қалған төленбеген сомалар дереу төленуі тиіс.

#### **15 БАП – ШЕТЕЛГЕ ТАСЫМАЛДАУ ТӨЛЕМІНІҢ ШАРТТАРЫ МЕН ЕРЕЖЕЛЕРІ**

**15.1** Тасымалдаушыға тиесілі төлемдер олардың түріне қарамастан, қолма-қол ақшалай жасалады. Клиент Тасымалдаушыға тасымалдау құнын жүктерді (заттарды) Қазақстаннан жөнелтуге дейін 3 күн бұрыннан кешіктірмей толықтай төлеуге міндетті.

**15.2** Тасымалдаушы жеткізілімі әлі төленбеген жүктердің (заттардың) жеткізілімін Клиент төлем бойынша өз міндеттемелерін орындағанша ұстау құқығына ие. Кез келген қосымша шығындар (мерзімінен артық сақтау ақысы, жүктерді (заттарды) сақтау мен күзету үшін төлем) Клиент тарапынан төленеді; төлем тасымалданатын жүктерді (заттарды) жеткізілгенше тасымалдау үшін берешек төлемімен бірге жасалады.

**15.3** Көрсетілген кезеңде төленбеген жағдайда төлем мерзімін бұзу үшін фактуралау күнінен бастап автоматты түрде және міндеттемелердің орындалмағаны туралы жазбаша ескертусіз келісімшартта келісілген 10% мөлшеріндегі өсімпұл, сондай-ақ әкімшілік шығындарды өтеуге фактура сомасынан 10% мөлшеріндегі қысқартылмайтын өтемақы, кемінде 150 Еуро мөлшерінде төленеді.

#### **16 БАП – ЖАРАМСЫЗДЫҚ**

Осы шарттар мен ережелердің қағидаларының біреуінің жарамсыздығы күші өзгеріссіз қалатын қалған ережелердің жарамсыз болуына негіз болмайды.

#### **17 БАП – ТАСЫМАЛДАУДЫҢ ЖАЛПЫ ШАРТТАРЫ МЕН ЕРЕЖЕЛЕРІНІҢ АУДАРМАСЫ**

«Gosselin Mobility» ААҚ жалпы шарттары мен ережелері ағылшын тілінде жасалған.

Қазақ тілге аударманың тұжырымдамасын, мазмұнын, мәнін, аясы мен түсіндірілімін қамтитын кез келген түсініспеушіліктер жағдайында ағылшын тіліндегі нұсқа үлгі құжат ретінде саналады және оның түсіндірілімі кез келген аударманың қасында басым мәнге ие.

#### **18 БАП – ДАУЛАР, ҚОЛДАНЫЛАТЫН ҚҰҚЫҚ ПЕН ҚҰЗЫРЕТ**

**18.1** Қазақстан заңнамасы Тасымалдаушы мен Клиент арасындағы барлық келісім шарттарға айрықша түрде қолданылады.

**18.2** Қазақстан құзыретіндегі соттар Тасымалдаушы мен Клиент арасындағы кез келген дауларды қарайтын айрықша құзыретті органдар болып табылады.

Егер Тасымалдаушы мен Клиент Қазақстан территориясында орналасқан болса, онда Клиент өзінің тұрғылықты жері бойынша сотқа жүгіну құқығына ие.

## GOSSELIN MOBILITY KAZAKHSTAN - GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR REMOVALS

### DEFINITIONS:

- **The Customer:** the party ordering the removal
- **The Consumer:** the principal, any private individual who acts with a purpose that is outside his/her trade, business, profession or professional activity, and who is considered a Consumer in accordance with the applicable Kazakh legislation.
- **The Remover:** the party receiving the order and who delivers removals as a professional service.
- **The order for service form:** the removal contract, the enumeration of all agreements reached within the framework of the removal (including special orders) between the Remover and the Customer.
- **The Subcontractor:** the contracting party who delivers services to the Remover (packing, loading, road haulage, carriage by rail, sea or air, customs formalities, storage, and deliveries).
- **Working days:** all calendar days to the exclusion of Saturdays, Sundays and legal holidays. If a period expressed in working days, ends on a Saturday, the period is extended to include the next forthcoming working day.

### ARTICLE 1 – PRICE – WEIGHT – FORCE MAJEURE – PERFORMANCE – CANCELLATION – TAXES

**1.1** The volume of the goods and the duration of the order as set out in the removal contract serve as the basis of the removal price. Unless expressly provided otherwise this price is not agreed as a lump sum, and the rate of the enterprise is applicable. The price for any special instructions that may be agreed in accordance with Article 6 of these conditions is stated in the removal contract (the Order For Service Form).

**1.2** The established prices are determined in function of the services delivered each day as defined by law and/or by collective labor agreement. Except in the event of fault on the part of the Remover, all overtime is calculated on the basis of the rate applied by the enterprise. Unless the enterprise applies other arrangements all overtime in the removal sector is defined as follows:

- in the 5 day system: Monday, Tuesday, Wednesday: after the 8th hour; Thursday and Friday after the 7th hour

**1.3** The performance of the contract commences with the preparation of the equipment in the depot of the Remover. The Remover is only required to supply the equipment necessary to the performance of the contract. The Remover retains the right in all circumstances to use those means of transport and handling that he deems most practical and cheap, insofar the essential elements of the service to be delivered are not affected.

**1.4** The party who (prior to the agreed day of performance) declines the performance of the contract, shall automatically and without formal notice be liable for compensation equal to all damages, losses and costs (everything included and nothing excluded) the co-contracting party has incurred, though with a minimum of:

- 25% of the amount of the contract price, in case performance is declined more than one (1) week prior to the agreed date of performance,
- 50% of the amount of the contract price, in case performance is declined less than seven (7) days but more than three (3) days prior to the agreed date of performance,
- 75% of the amount of the contract price, in case performance is declined less than three (3) days but more than one day (1) prior to the agreed date of performance,
- 100% of the amount of the contract price, in case performance is declined less than 24 hours prior to the agreed date of performance.

**1.5** The transport of removal goods and/or furniture to a place of storage is subject to these conditions. Provisions specific to the storage of removal goods and/or furniture are set out in the GOSSELIN MOBILITY KAZAKHSTAN - General Terms and Conditions for Safekeeping/ Furniture Storage, which constitute part of the offer and the storage contract, where these conditions are comprised.

**1.6** The removal price includes the value added tax (VAT) and all other taxes and costs of services that the Customer is additionally required to pay.

### ARTICLE 2 – THE OFFER/QUOTATION

Any offer or tender issued by the Remover, in whatever form, is free of any obligations and is not binding upon the Remover as long as no explicit and signed agreement from the Customer has been received.

### ARTICLE 3 – SUBCONTRACTING

The Remover is free to partially or entirely subcontract the agreement to third parties – Subcontractors, unless this possibility is explicitly ruled out by the Customer in writing at commencement.

## **ARTICLE 4 – INTERNATIONAL REMOVALS**

In addition to the provisions set out in the other articles of these General Removal Conditions this article refers solely to a removal to or from Kazakhstan, or between two Member States of the European Union, or between an EU country and a third country.

### **4.1 PRICE – WEIGHT**

**4.1.1** The removal price, including a lump sum price for the removal, is calculated on the basis of the rates of the Subcontractors. Regardless of the exchange rate at the time of the formation of the contract, it is the rate applied by the Subcontractors upon the performance of the contract that is the sole applicable rate. Price revisions may occur in consequence of rate revisions by a Subcontractor or Subcontractors in accordance with the procedures communicated upon the signing of this contract, independently of the will of the Remover or the mere will of the Subcontractor, on the basis of the elements listed in these terms and the reasons for the price revision must be communicated to the Customer as soon as they are known to the Remover. This applies to increases as well as to reductions in price.

**4.1.2** The weight of the goods which can be transported by rail, inland waters or over sea in containers or sea containers is determined at a maximum of 100 kg per m<sup>3</sup>. All excess weight shall be invoiced separately per unit of 100 kg or a fraction thereof. The weight of goods carried by road is set at a maximum of 100 kg per m<sup>3</sup>. All excess weight shall be charged for separately per unit of 100 kg or a fraction thereof.

For goods which are transported by air freight, a different freight cost rate calculation applies. The freight costs are influenced by the amount of space that the consignment takes up, i.e. the dimensional weight, in which 1 kg of freight may contain a maximum of 6.000 cm<sup>3</sup>. If the real weight is greater, then it serves as the calculation basis for the rate.

### **4.2 TAXES – CUSTOMS – INFORMATION**

The taxes associated with international removals are separately billed to the Customer. Should it not be reasonably possible to know these at the time of the formation of the contract they will be billed to the Customer subsequently.

**4.2.1** The Customer is required to hand over or deliver to the Remover all documents necessary for the shipment, receipt and customs formalities of the goods. If necessary the Customer shall present himself in person to the customs authorities upon the first request. The customs formalities are always carried out on the basis of the information and the documents supplied by the Customer. Unless provided otherwise the Remover, or his agent, completes the customs formalities on behalf of the Customer and at his expense.

**4.2.2** The Customer bears full responsibility for the information he provided, both in respect of the administration, and in respect of the Remover or any other third party. He and he alone shall bear all the consequences that may arise from fraudulent, incomplete, late, or accidentally mistaken information and/or documents. He shall compensate the Remover for all costs incurred in consequence of same.

## **ARTICLE 5 – OBJECTS EXCLUDED FROM REMOVAL**

**5.1** Unless expressly agreed otherwise and in writing, the Customer is prohibited from presenting the following objects to the Remover for removal:

- a) narcotics, weapons;
- b) goods which are subject to permission;
- c) objects made of gold, precious metals, paper currency, old coins, securities, certificates of entitlement, postage stamp collections;
- d) fur, living animals, plants;
- e) liquids presenting a generally known risk of fire, explosion or damage to other goods such as phosphorous, petrol (gasoline), coal, matches, dyes, batteries, acids, or caustic substances;
- f) in general, any substances or liquids likely to cause damage to the equipment or to the goods being shipped;
- g) property/effects that are explicitly forbidden in the country of destination.

**5.2** All risks, loss or damage arising from a failure to comply with this provision shall in all cases be borne by the Customer. The Customer will compensate the Remover and indemnify it from any amount that is claimed from the Remover by third parties due to the disregard of this stipulation.

## **ARTICLE 6 – SPECIAL REQUEST**

The Remover may, at the request of the Customer, carry out certain works associated with the removal such as the removal and placing of carpets, curtains, mirrors, pictures and lighting fixtures, the collection and lowering of furniture through windows, transport of pianos, strongboxes and other equipment, and the packing and unpacking of wine. The



special instructions to be performed and their price are set out in the removal contract. In such cases the Remover enters into a contract to make resources available and to perform his best efforts but without guaranteeing any result.

#### **ARTICLE 7 – PACKING**

All packing materials that are not returned by the Customer upon the completion of the removal, automatically and without formal notification give right to compensation by reason of loss of use and for the associated costs of recovery as calculated on the basis of the company's fee structure.

#### **ARTICLE 8 – PACKING AND UNPACKING – INVOICING**

Unless provided otherwise the packing work carried out the day before the removal is charged separately. The same applies to the unpacking work carried out once the removal has been completed.

#### **ARTICLE 9 – PERSONAL OBJECTS**

Personal objects and underwear must be packed by the Customer without any intervention by the Remover. Any risks, loss or damage arising from a failure to comply with this provision shall in all cases be borne by the Customer.

#### **ARTICLE 10 – SPECIAL OBLIGATIONS OF THE CUSTOMER AND INVENTORY**

**10.1** The removal prices are calculated on the basis of the information provided by the Customer. The Customer is consequently required to accurately provide all necessary or useful information to the Remover upon the latter's request, allowing the Remover to form an accurate idea of the circumstances in which the contract must be performed (packing, loading, transport, unloading, etc.). In particular the Customer must draw the attention of the Remover to the nature of the goods, including pointing out valuable or heavy items, or objects that require special handling (such as antiques and art objects) without this summary being in any way exhaustive. He/She/It must indicate in sincerity all factors that may have an influence on the normal workload or which could increase the degree of difficulty. In this context, the Customer must accurately indicate the location and lay-out/arrangement of the buildings. He/She/It must indicate whether there is an easy access for the removal vehicle and access to the residence, whether there are any embankments that must be surmounted, or whether there are unpaved roads, ditches, or other obstacles must be traversed, whether the stairs are sufficiently wide, whether there is a lift and whether such may be used by the Removers, etc... All consequences and additional costs arising from a failure to provide a full disclosure, negligence or errors in this respect by the Customer or his/her/its representative shall be borne by the Customer.

**10.2** The Customer or his/her/its representative must be present for the entire duration of the works: packing, loading, unloading, including the time used for refreshment and/or rest. If the Customer, his agent or representative nevertheless leaves the residence during the duration of the works, the Remover shall in no event be liable for any claim that allegedly occurred during this absence or that is a result of the absence of the Customer, his/her/its agent or representative.

The Customer or his agent must personally ensure that nothing has been left behind in the home that he is leaving. He alone bears the consequences of a failure to comply with these provisions.

**10.3** Should the Customer wish to draw up a contradictory inventory of the goods to be moved, he must expressly instruct Remover to this effect. The latter will designate a special employee for this purpose. The costs of the preparation of the inventory are borne by Customer and will be communicated to him in advance. Any other inventory supplied to the Remover will not engage the liability of Remover in any way whatsoever.

**10.4** The Customer or his/her/its representative must take all necessary measures to ensure that the Remover's vehicles can be unloaded immediately upon arrival.

Any consequences and additional costs arising from a failure to take such measures shall be borne by the Customer.

**10.5** Customer shall bear the costs for the necessary reservation of parking space for the removal vehicles and lifting equipment, should this be required by local police regulations. Should the Remover offer its services for this purpose, the costs of same will be borne by the Customer.

**10.6** Any delay caused by or due to the Customer or his/her/its representative gives rise to payment of compensation by the Customer to the Remover if, as a consequence of the immobilisation of equipment and personnel, the contractually agreed removal price no longer covers the hours worked. In this event the compensation is equal to the difference between the contracted price and the actual price (taking into account, among other things, the actual worked hours), plus any damages, losses and costs (everything included and nothing excluded) that the Remover suffered by the delay.

In the event the Customer is a Consumer, the compensation by the Consumer to the Remover, is in conformity with the previous section limited to 20% of the removal price.

## **ARTICLE 11 – SPECIAL LIEN AND RIGHT OF RETENTION**

**11.1** The Customer grants the Remover (1) a contractual right of retention on all the goods that he entrusts to the Remover by reason of the removal order and (2) all those rights provided by Law.

The Remover may exercise its right of retention and lien on the goods as a guarantee for all claims it might have and shall have even if these claims have an origin other than the removal order that was issued.

**11.2** In any case the Customer gives his explicit permission to the Remover to withdraw his equipment after two (2) days of immobility, and to put the transported goods in a place of storage or a warehouse. This takes place at the expense, risk and danger of the Customer, whereby the costs of subsequent delivery are included. If the duration of the storage in a place of storage or warehouse lasts more than one (1) month, and the Customer still fails to take the necessary measures within eight (8) days of the transmission of a registered letter by the Remover, the Customer explicitly authorizes the Remover to sell the goods in the name and for the account of the Customer.

**11.3** In the event of a failure to comply with the conditions of payment set out in Art. **14** and/or **15** in consequence of which the Remover is required to invoke his lien and/or right of retention, the Customer shall be liable for all additional costs, such as the costs relating to storage, custody and demurrage.

## **ARTICLE 12 – LIABILITY OF THE REMOVER**

**12.1** Except in the event of force majeure, circumstances beyond the control of Remover and in the situation set out in Article **12.5** the Remover is liable for losses and damage affecting to the objects that are the subject of the removal as well as for damages resulting from delay that are, exclusively caused by the Remover but not for delays caused by third parties and/or resulting from force majeure (like but not limited to traffic jam, breakdowns etc.).

The term “delay” is understood to mean:

- for a removal within Kazakhstan:  
a delivery that is at least 6 hours later than the agreed time of delivery, not including the time required for the journey.
- for a removal to a foreign country:  
a delivery that is at least 24 hours later than the agreed time of delivery, not including the time required for the journey.

**12.2** Except in the event of force majeure, circumstances beyond the control of parties and the situation set out below in Art. **12.5** the Remover is liable for its Subcontractors, for losses and damage caused to objects that are part of the removal and for late delivery as defined in Art. **12.1** caused by its Subcontractors.

### **12.3 CLAIMS**

**12.3.1** Acceptance by the Customer of the goods that are part of the removal without any written notice of default or protest at the latest at the time of delivery, in case of non-visible damage or loss within the two (2) days following the delivery, not including the day of delivery, shall be considered proof that the goods were delivered in the same condition as at the time of their reception by the Remover.

**12.3.2** Without prejudice to the applicable rules of mandatory law regarding the expiration of claims (by action of time), any claims in respect of the Remover shall expire one (1) year after the moment of determination of the damage and/or shortages, in the event of dispute in this regard one (1) year after the invoice date.

**12.4** In all cases the burden of proving the liability of the Remover rests with the Customer. Every complaint in respect of the Remover by the Customer must, on pain of expiry, be the subject of a reservation formulated by the Customer on the document submitted to him at the time of delivery. The complaint made in confirmation of said remarks shall be sent by Customer to the Remover in a registered letter at the very latest within two (2) working days following the delivery, not including the day of delivery.

**12.5** The Remover is in all cases relieved of all possible liability in respect of the transport and handling of furniture, equipment and objects that have been packed and/or unpacked by intervening parties other than the Remover or its Subcontractors, and of all damage and losses arising during the removal that are attributable to the Customer, a family member, his/her/its representative or a third party, including all damage to buildings caused by such persons.

**12.6** The Remover is in particular not liable for the direct or indirect consequences of war, terrorist attacks revolution, civil and political unrest, riot, strike, epidemic, quarantine, lightning stroke, fire, flood, snow, ice, storms, the closure of thaw barriers, the use of short cuts, waits in stations, airports, or customs, etc. when such circumstances are insuperable and make the proper execution course of the removal impossible.

**12.7** The Remover acts as a responsible professional in the removals sector and takes all those measures which, depending on the circumstances, are in the best interests of his Customer. All reasonable costs arising from aforementioned events that the Remover has had to incur shall be borne by the Customer.

**12.8** In the event of loss or damage to the objects that are the subject of the removal due to the error of the Remover, its liability is limited to a sum of € 125 per cubic meter of the lost or damaged objects, subject to a deduction of an excess payable by the Customer of € 250 for each removal order, unless otherwise provided by Law.

**12.9** In the event of late delivery the liability of the Remover is limited to no more than 20% of the removal price. Should there be a delay in delivery, compensation is only payable if the Customer can show that he has suffered a loss as a result of same and that a complaint has been submitted by means of a registered letter to the Remover sent within two (2) days, not including the day of delivery, of the delivery of the removed goods to the destinee.

**12.10** In the event the Customer is a Consumer, and in the event the liability of the Remover is determined in conformity with Art. **12.1** or **12.2** and the Customer proves that damages occurred as a consequence hereof, the compensation as described in Art. **12.8** and/or Art. **12.9** is payable within fourteen (14) days after written notice, failing which a conventional compensating interest of 10% is due, counting from the date of the written notice, as well as a flat and irreducible compensation equal to 10% of the principal amount of substantiated damage with a minimum of € 150.

**12.11** The Customer may in no not in any case suspend, in whole or part payment of the amounts owed to the Remover on account of any claim, of any or settlement for alleged loss, damage or delay.

#### **ARTICLE 13 – “ALL RISK” INSURANCE**

**13.1** The Customer may request the insurer to cause the goods that are the subject of the removal to be insured for “all risks”, namely theft, damage, loss, fire, etc., in accordance with the general conditions of insurance in the framework of a floating policy that the Remover has subscribed with his insurer. The insurance value of the objects that are the subject of the removal is understood to mean “in total value” – where relevant subject to the application of the proportionality rule – which must correspond to the replacement value of the entirety of the goods to be removed and in the current condition in which they are to be found.

**13.2** The Customer is free to select his own insurer. In that case he undertakes to enter into an insurance policy without any excess, whereby the risks covered and the insured value correspond to that which is set out above. The Customer undertakes to obtain a “waiver of recourse” from his insurer in favour of the Remover. Should the Customer fail to provide proof of such insurance, the Remover may refuse to perform the removal.

**13.3** Should the Customer not give any express instructions (in writing) to the Remover to arrange insurance, the Remover is entitled to assume that the Customer has insured the goods himself in accordance with the obligations set out in Art. **13.2**.

#### **ARTICLE 14 – TERMS AND CONDITIONS OF PAYMENT FOR REMOVALS WITHIN KAZAKHSTAN**

**14.1** The invoices of Remover are considered to be accepted unless written protest is received within eight (8) days of the invoice date.

**14.2** All invoices must be paid within fourteen (14) days of the invoice date unless expressly agreed otherwise and without any discount or charge in respect of the Remover.

**14.3** In the event of non-payment within aforesaid payment period, contractually agreed interest for late payment equal to 10% will be payable – automatically and without any prior notice of default – counting from the invoice date, as well as an automatic and irreducible compensation by reason of administrative costs of 10% of the amount of the invoice, with a minimum of € 150.

**14.4** In the event of the non-payment of an invoice on the due date, all outstanding sums shall become immediately payable.

#### **ARTICLE 15 – TERMS AND CONDITIONS OF PAYMENT FOR REMOVALS TO A FOREIGN COUNTRY**

**15.1** The Customer must pay the removal price in full to the Remover at the very latest three (3) days prior to the departure of the goods from Kazakhstan.

**15.2** The Remover reserves the right in respect of those goods for which the price has not yet been paid to suspend the delivery of the goods until such time the Customer complies with his/her/its obligation to pay. Any additional costs (demurrage, storage, and custodial costs) are payable by Customer and must be settled together with the outstanding removal price before the goods subject of the removal shall be delivered.

**15.3** In the event of non-payment within aforesaid payment period contractually agreed interest for late payment will be payable automatically and without any formal notice of default of 10% counting from the invoice date as well as an automatic and irreducible penalty by reason of administrative costs of 10% of the amount of the invoice, with a minimum of € 150.

#### **ARTICLE 16 – INVALIDITY**

Any invalidity of one of the provisions of these conditions shall never give rise to the invalidity of the remaining provisions, and these shall continue to have undiminished effect.

#### **ARTICLE 17 – TRANSLATION OF THE GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR REMOVALS**

The GOSSELIN MOBILITY KAZAKHSTAN- General Terms and Conditions for Removals were originally drawn up in the English language.

In the event of any dispute arisen out of and in any way connected with any misunderstanding of the translation into Kazakh with regard to the execution, content and meaning, scope and interpretation, preference shall be assigned for the English text, and the explanation and interpretation of the English text shall prevail over any translation whatsoever.

#### **ARTICLE 18 – DISPUTES, APPLICABLE LAW AND JURISDICTION**

**18.1** Kazakh Law is exclusively applicable to any and all contracts and agreements between the Remover and the Customer.

**18.2** The Courts of Kazakhstan have exclusive jurisdiction to hear all possible disputes between the Remover and the Customer.

If the Remover and the Customer are on the territory of Kazakhstan the Customer shall have the right to refer to the Court at its place of residence.